

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 118 (2015)

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation


L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Toujours là où il y a des chiffres.

Parlons ensemble de vos affaires bancaires,  
pour chaque situation de vie.

**RAIFFEISEN**

Ouvrons la voie

**IHRE APOTHEKE AM BAHNHOF BIEL  
VOTRE PHARMACIE À DEUX PAS DE LA GARE**



**HILFIKER**  
PHARMACIE + PARFUMERIE

Bahnhofplatz 10 - Place de la Gare 10 · 2501 Biel-Bienne  
T 032 323 11 23 · [www.pharmaciehilfiker.ch](http://www.pharmaciehilfiker.ch)

# La BCJ met le paquet!



Pack bancaire 100% gratuit  
avec carte Maestro offerte,  
compte revenu, compte épargne  
et contrat e-banking.

ePACK est un paquet bancaire gratuit et écologique  
destiné aux utilisateurs de l'e-banking et des bancomats  
des banques cantonales. **Plus d'infos sur [www.bcj.ch](http://www.bcj.ch)**





hôtel**Cristal**

wellness/spa - centre de loisirs

chemin des sports 10 | 2350 saignelégier

tél. réception 032 951 24 74 | tél. restaurant 032 951 24 78 | fax 032 951 19 04 | [info@hotelcristal.ch](mailto:info@hotelcristal.ch)

[www.hotelcristal.ch](http://www.hotelcristal.ch)



**informatique**

2900 Porrentruy

[www.azinformatique.ch](http://www.azinformatique.ch)



découvrez la différence.



*Nicol*  
MEUBLES

porrentruy, fbg de france 1, 032 466 21 32 | delémont, rue de la vauche 6, 032 422 06 22, [www.nicol-meubles.ch](http://www.nicol-meubles.ch)

chaque jeudi ouverture nocturne à porrentruy

AMÉNAGEMENT  
DU TERRITOIRE

EAU

ÉNERGIE

GÉNIE CIVIL

ENVIRONNEMENT

Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. [www.rwb.ch](http://www.rwb.ch)

**rwb** groupe sa  
les ingénieurs.

Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Prêles · Broc · Marly · Yverdon-les-Bains · Martigny · Lavey-les-Bains · Sierre · Étupes (France)

*mhdp*

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU  
*porrentruy*

Grand-Rue 5 • CH-2900 Porrentruy  
Tél +41 (0) 32 466 72 72

[www.mhdp.ch](http://www.mhdp.ch) • [info@mhdp.ch](mailto:info@mhdp.ch)



**Ragusa**  
- FRIENDS -

**NEW!**

**Ragusa**  
- FRIENDS -  
*Blond Caramélisé*

PRALINEN AUS WEISSE SCHOKOLADE MIT KASSELISIERTEM  
MILCHPUDDING, PRALINE-FÜLLUNG UND GANZEN HAZELNÜSSEN  
CONFISERIE AU CHOCOLAT BLANC AU LAIT EN POUDRE  
CARAMELISE FOURREE PRALINE ET NOISETTES ENTIERES  
WHITE CHOCOLATE CONFECTIONERY WITH CARAMELISED  
MILK POWDER TRUFFLE FILLING AND WHOLE HAZELNUTS

12x11g=132g e NET WT 4.65 OZ

**Ragusa**  
- FRIENDS -

100% NATUREL

**+ Question de caractère.**

**atelier  
de coiffure**

Féminin - Masculin  
Conseils visagiste

Christèle Desbœufs  
Rue des Malvoisins 11  
2900 Porrentruy  
032 466 21 41

[www.atelierdecoiffure.ch](http://www.atelierdecoiffure.ch)

bar à café ' à vin et petite rest'o

**le pépin**

11, rue des Malvoisins  
2900 PORRENTUUY  
032 466 66 61





# Des hypothèques parfaitement ajustées

**Votre banque en toute simplicité**

Banque Valiant SA, Place des Bannelats 10,  
2900 Porrentruy, Téléphone 032 465 38 10

VALIANT



Reconnue par la Confédération, l'Ecole de commerce dispense **une solide formation générale et professionnelle** (employé-e de commerce).

**Le certificat fédéral de capacité et le certificat d'études commerciales** intègrent un stage d'une année et des cours de développement d'entreprises. Ils sont une base excellente pour préparer le diplôme d'expert-e en finance et controlling, le brevet fédéral d'assistant-e de direction et d'autres certifications supérieures dans les domaines de la banque et des assurances.

**La maturité professionnelle type Economie** permet l'accès sans examen à une école supérieure, par exemple une haute école de gestion (HEG).

#### Filières complémentaires

- Maturité professionnelle multilingue (français/allemand).
- Maturité professionnelle type Economie, Spécialisation DTIC (technologies de l'information et de la communication)
- Maturité gymnasiale, option économie, voie longue (complément de formation au Lycée cantonal)

Le plan d'études de l'Ecole de commerce inclut également la préparation à des **certificats complémentaires** :

- Certificats internationaux en langues étrangères (allemand, anglais, italien, espagnol)
- Certificats professionnels en bureautique et communication (certificats ASSAP et U-CH)

#### Renseignements:

Ecole de commerce / Avenir 33  
2800 Delémont – Tél. 032 420 77 20

Ecole de commerce / Thurmann 12  
2900 Porrentruy – Tél. 032 420 36 70

Courriel : [secrecd@jura.ch](mailto:secrecd@jura.ch)

**Visitez notre site internet : [www.ec-jura.ch](http://www.ec-jura.ch)**



Le Lycée cantonal prépare aux examens de maturité (maturité gymnasiale).

Il figure sur la liste officielle des établissements de la Confédération suisse dont le **Certificat de maturité et Certificat de maturité bilingue français-allemand** sont reconnus pour l'admission aux études dans les Hautes Ecoles Universitaires, les Ecoles Polytechniques Fédérales, les Hautes Ecoles Pédagogiques, ainsi que les Hautes Ecoles Spécialisées.

**Visitez notre site internet :**  
[www.lycee.ch](http://www.lycee.ch)

Le Lycée cantonal offre la maturité bilingue intercantonale avec le Lycée de Laufon.

L'année scolaire débute le 16 août 2016.

#### Pour tout renseignement, s'adresser à :

Direction du Lycée cantonal

Pl. Blarer-de-Wartensee 2

2900 PORRENTUUY

Téléphone 032 420 36 80

Email : [lycee.cantonal@jura.ch](mailto:lycee.cantonal@jura.ch)

L'**ECA JURA** INVESTIT UNE PART IMPORTANTE DE SES RESSOURCES DANS DES MESURES DE PRÉVENTION DES SINISTRES ET DE PROTECTION CONTRE LEURS CONSÉQUENCES, SOIT SOUS FORME D'ATTRIBUTION DE SUBVENTIONS, SOIT SOUS FORME DE PRISE EN CHARGE DIRECTE DE CERTAINS COÛTS. NOTRE ÉTABLISSEMENT Y CONSACRE CHAQUE ANNÉE PLUSIEURS MILLIONS DE FRANCS. CES CONTRIBUTIONS ALLÈGENT D'AUTANT LA CHARGE INCOMBANT AUX CONTRIBUABLES ET AUX PROPRIÉTAIRES.

**E C A • j U R A**

ÉTABLISSEMENT CANTONAL D'ASSURANCE  
IMMOBILIÈRE ET DE PRÉVENTION



**SPÉCIALISTE DE LA PRÉVENTION DES  
BÂTIMENTS ET DE LEURS OCCUPANTS.  
GARANT DE LA SAUVEGARDE DU  
PATRIMOINE BÂTI.**

**3 MISSIONS :**

- PRÉVENTION
- LUTTE CONTRE LES DOMMAGES
- ASSURANCE

2350 SAIGNELÉGIER  
RUE DE LA GARE 14, CASE POSTALE 371  
TÉL. 032 952 18 40 • FAX 032 951 23 73 • [info@eca-jura.ch](mailto:info@eca-jura.ch)



*La Société jurassienne d'Émulation remercie  
tous ses membres qui paient régulièrement  
leurs cotisations, et tout particulièrement celles  
et ceux qui lui adressent des dons.*

*Rochat* **INTERIEUR**

La meilleure adresse pour votre décoration

décoration | mobilier | literie | rideaux | stores  
linges de maison | revêtements de sol

Rochat Intérieur Sàrl | Francillon 17 | Saint-Imier

Tél. 032/9412242 | Fax. 032/9407183 | [info@rochatinterieur.ch](mailto:info@rochatinterieur.ch)



# ROOSS

Ça roule.

---

Imprimerie Roos SA  
CH-2746 Crémines

Tél. 032 499 99 65  
Fax 032 499 90 60

[info@roossa.ch](mailto:info@roossa.ch)  
[www.roossa.ch](http://www.roossa.ch)



# ■ garage de la gare j. montavon sa



**RENAULT**  
Passion for life



porrentruy - 032 465 15 00 - [garagejmontavon.ch](http://garagejmontavon.ch)



*L'achat malin!*

[www.jubin.ch](http://www.jubin.ch)

## id3a

Communication & gestion de projets

Campagne de communication, identité visuelle, site Web, conception-rédaction, plaquette institutionnelle, édition, affiche, coordination d'un événement...: ID3A fait méninges à trois pour vous aider à concrétiser votre projet!

**ID3A** sàrl

Rue des Roches 3a CH-2610 Saint-Imier  
T 032 940 71 50 [info@ID3A.ch](mailto:info@ID3A.ch) [www.ID3A.ch](http://www.ID3A.ch)





# GL Import SA



**stop+go**

**service**

Rue Baptiste-Savoye 16  
2610 Saint-Imier

Tél. 032 843 00 00  
Fax 032 843 00 18

etiennegeiser@glimport.ch  
www.glimport.ch

## JURA COOL .CH

**Vous achetez ?  
Vous vendez ?**

Juracool.ch Sàrl – 15, Grand-Rue, 2900 Porrentruy  
www.juracool.ch – 032 466 74 44 – 079 247 43 27

EMPLOI

• ENTREPRISE

• IMMOBILIER



INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS

### Les professionnels à votre service !



**rte de Courgenay 58  
2900 PORRENTUAY**

**rue St-Randoald 34  
2800 DELEMONT**

**www.tibo.ch**

**☎ 032 465 94 65**



En phase avec l'environnement au Parc technologique III

## Investissez EN TERRE D'ÉNERGIES!

PARC  
TECHNOLOGIQUE  
SAINT-IMIER III

**Le Parc technologique III est ouvert tant aux entreprises indigènes à la recherche de nouveaux locaux qu'à celles qui souhaitent s'implanter à Saint-Imier. Avec de nombreux avantages à la clé:**

- environnement technologique privilégié,
- investissement financier limité,
- flexibilité totale (surface et volume),
- niveau d'équipement optimal,
- prêts communaux sans intérêts jusqu'à CHF 150 000.–

### Contact

Ville de Saint-Imier  
Promotion économique  
Rue Agassiz 4, 2610 Saint-Imier  
Tél. 032 942 44 32  
info@saint-imier.ch

SAINT-IMIER

[www.saint-imier.ch/investir](http://www.saint-imier.ch/investir)

**TERRE D'ÉNERGIES**



Ghislain et Christine Pissenem

Place de la Gare  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 77  
info@hoteldumidi.ch  
www.hoteldumidi.ch

Fermé le mardi soir et le mercredi

*Spécialités fabriquées par nos soins: poissons, gibier, champignons, desserts*

# IMPRIMERIE 2000 PORRENTROY

**Tél. 032 466 55 21**  
**gerard.guenat46@bluewin.ch**

**Route d'Alle 1**  
**2900 Porrentruy**



**u n e  
ville  
q u i  
v i t**



*La Société jurassienne  
d'Émulation remercie  
toutes les communes du  
Jura et du Jura bernois  
qui lui apportent leur aide  
financière par une  
subvention annuelle.  
Elle se réjouit de pouvoir  
compter sur leur soutien  
apprécié et espère voir  
bientôt d'autres communes  
les suivre dans cet élan  
de générosité.*



**Restaurant  
SOLDATI**

**Hôtel du Cerf**

Repas  
gastronomiques  
sur réservation

1\* Michelin 16/20 Gault Millau

**2605 Sonceboz**

Tél. 032 488 33 22

Fax 032 488 33 21

[www.cerf-sonceboz.ch](http://www.cerf-sonceboz.ch)

Fermeture  
mardi dès 14 h et mercredi

Faites confiance à

# *La* **Mobilière**

## *Assurances & prévoyance*

l'assurance d'être bien assuré

**Agence générale du Jura:**

Marianne Chapuis Borgeaud

Tél. 032 424 40 20

Tél. 032 465 92 92

Tél. 032 951 21 21

**Agence générale de Moutier / Saint-Imier**

Eric Veya

Tél. 032 494 53 20

Tél. 032 942 68 20



*Jean-François et Alain Chariatte*

**PORRENTROY**  
032/466 63 39

**DELEMONT**  
032/423 26 62

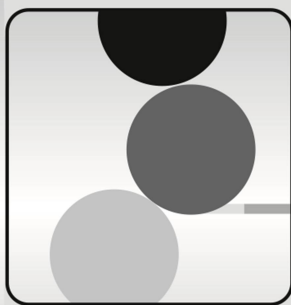
**PNEUS – JANTES – AMORTISSEURS  
GEOMETRIE – BATTERIES – ECHAPPEMENTS**

# *Hôtel Restaurant Pizzeria Le Lion d'Or*

Fabrice Burgunder · propriétaire

Rue des Malvoisins 12 · 2900 Porrentruy · Tél. 032 467 13 77

**IMPRIMERIE**



**Technique repro**

**Composition**

**Impression**

**Façonnage**

*Création  
Technique  
Couleurs*

## ***Imprimoffset***

Alfred Burgunder  
16, rue des Annonciades  
2900 Porrentruy  
Tél. 032 466 43 53  
Fax 032 466 13 22  
Courriel: [imprimoffset-ab@bluewin.ch](mailto:imprimoffset-ab@bluewin.ch)



# ZÉRO ÉMISSION CO<sub>2</sub>

Grâce à l'installation d'une presse offset de dernière génération, Pressor renforce son action en faveur de la protection de l'environnement. Nos produits sont désormais imprimés au moyen d'encre sans solvant selon un procédé novateur de séchage ne générant aucune émission de dioxyde de carbone (CO<sub>2</sub>).

UNE ENTREPRISE DE DÉMOCRATIE MEDIA HOLDING

6, route de Courroux  
2800 Delémont  
Tél. +41 (0)32 421 19 19

27, rue du Midi  
2740 Moutier  
Tél. +41 (0)32 494 64 00

[www.pressor.ch](http://www.pressor.ch)

**PRESSOR**   
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

**CHOFFAT**  
O P T I Q U E

**NICOLAS CHOFFAT**  
CHEMIN DES VANNIERS 13  
2900 PORRENTUROY

032 466 42 52  
[choffatoptique@gmail.com](mailto:choffatoptique@gmail.com)

*Hôtel*  
**Bellevue**  
*Restaurant Porrentruy*

Fabrice Burgunder

Tél. 032 466 55 44  
[www.bellevue-porrentruy.ch](http://www.bellevue-porrentruy.ch)



2800 Delémont – Place de la Gare  
Tél. 032 422 17 57 – Fax 032 422 04 65  
[www.victoria-delemont.ch](http://www.victoria-delemont.ch)

**Famille Roger Kueny-Billand**

vous présente ses compliments et se recommande pour

Sa bonne cuisine  
Ses spécialités de saison

Ses chambres confortables  
Ses salles pour banquets

# LE PAYS

PORRENTROY-DELÉMONT

CENTRE D'IMPRESSION

RÉALISATION PUBLICITAIRE

LIBRAIRIE | PAPETERIE | COPY-CENTER



SIRONI • SA • ARCHITECTES • SIA  
ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTROY

*En Ajoie depuis 1971*



ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT



Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • Tél. +41(0)32 465 11 90 • [architecture@sironi.ch](mailto:architecture@sironi.ch) • [www.sironi.ch](http://www.sironi.ch)

**MAC** Jura  
ELECTROMENAGER

DÉPANNAGE  
électro-  
ménager

VENTE &  
RÉPARATION  
toutes  
marques

RUE DES MALVOISINS 3 • 2900 PORRENTUY • 032 466 83 37



**Fabrice Rondez sàrl**  
**Paysagiste**

Route de Belfort 85  
CP 1549  
2900 Porrentruy  
078 936 08 06

frondez.paysagiste@bluewin.ch  
[www.frondez-paysagiste.ch](http://www.frondez-paysagiste.ch)

Etude de projets ■ ■ Création de jardins ■ ■ Entretien  
Conseils ■ ■ Vente de produits horticoles



Un nouveau souffle sur vos extérieurs

**villat** meubles  
Le savoir-habiter.

6000 m<sup>2</sup> d'exposition | Buix et Delémont | Ouvert le jeudi soir | [www.villat.ch](http://www.villat.ch)

**sd ingénierie**

jura sa  
[www.sdplus.ch](http://www.sdplus.ch)

Une équipe pour tous vos projets



une société du groupe

| DELEMONT

| PORRENTUY

| MOUTIER

| Ingénieurs civils EPF | SIA | USIC

| Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise





Imprimerie **Le Franc**-Montagnard SA

Place du 23-Juin 10 ■ 2350 Saignelégier  
Tél. 032 951 16 55 ■ [www.franc-mont.ch](http://www.franc-mont.ch)

Proche de vous  
et de  
l'environnement



Notre entreprise est certifiée FSC

La marque de la  
gestion forestière  
responsable



## *Fiduciaire Jean-Maurice Maître S.A.*

Tenue de comptabilité - Conseil en organisation d'entreprise  
Transmission d'entreprises - Conseil fiscal - Vérifications des comptes  
Gérances d'immeubles - Prévoyance en faveur du personnel  
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18  
Case postale 68  
**2900 Porrentruy 2**  
Tél. +41 (0)32 465 11 80  
Fax +41 (0)32 466 48 93

Place du 23-Juin 2  
Case postale 243  
**2350 Saignelégier**  
Tél. +41 (0)32 951 24 60  
Fax +41 (0)32 951 19 83

*e-mail : [fiduciaire@jm-maitre.ch](mailto:fiduciaire@jm-maitre.ch) / Site web : [www.fiduciaire-jura.com](http://www.fiduciaire-jura.com)*

## *Restaurant du Lion d'Or*

Fam. Rondez  
Tél. 032 462 22 20 - Fax 032 462 22 32  
**2952 Cornol**

Fermé lundi et mardi      [yvesrondez@bluewin.ch](mailto:yvesrondez@bluewin.ch)

### Spécialités:

Friture de carpes • Cuisses de grenouilles fraîches  
en saison • Entrecôte, tranche de veau, croûte aux champignons • Steak tartare



## **BOUCHERIE-CHARCUTERIE VANHOUTEGHEM**

2900 PORRENTUUY  
19, Faubourg de France Tél. 032 466 19 81





**gvh delémont sa | rue st-maurice 30h | case postale 463 | ch-2800 delémont 1**

tél. +41 (0)32 421 96 76 | fax +41 (0)32 421 96 79 | tva 286 029

delemont@gvh.ch | [www.gvh.ch](http://www.gvh.ch)

Entreprise certifiée ISO 9001:2008

*[www.sje.ch](http://www.sje.ch)*



Du présent volume des *Actes*,  
composé en Times corps 10.5  
par Demotec SA, Microédition, à Porrentruy,  
il a été tiré sur les presses de  
l'Imprimerie Roos, à Crémines,  
1700 exemplaires non numérotés.  
Achevé d'imprimer en avril 2016.